

REPUBLICA DE COLOMBIA
BIBLIOTECA ENRIQUE LOW MURTRA
PALACIO DE JUSTICIA

Nº INVENTARIO: _____	BELM - 13965	NUMERO CLASIFICACION	
COMPRA _____ CANJE _____ DONACION _____		C 342.1	
FECHA: _____	20-09-2011	C718g	
PRECIO: _____		1994	
PROCEDENCIA: _____	CORTE CONSTITUCIONAL		
PAIS _____	BIBLIOTECA ej. 1		

GA'KUNAMU ABUNNA ZUKUTU KORONBIAZEY NEYKA

Ga'kunamu umán niwika'mukanukwéy nánuya agagu'na neyka

Constitución Política de Colombia de 1991 en Ikun

Selección de los apartes de mayor interés para las comunidades indígenas

CENTRO COLOMBIANO DE ESTUDIOS
EN LENGUA ABORIGENES (CCELA)
Departamento de Antropología
Universidad de los Andes
DONACION

KA'NIKWEYNA

TABLA DE CONTENIDO

A'NIKWUNNUGA'BA
PAGINA

KUTUKUNUN RE'NIKWUYUN

PRIMERA PARTE EN IKU

A.	EMA KARTIYA SÍ INGITI ZAKA A'GWÁKUYA	9
	Eyméy kazari emari a'kumana izanungwa neyka	11
	Gwamu yeykai unchúñyaumún a'zuna zuga'kunamu	13
	Ikazey sakuku umún a'zuna zuga'kunamu.	15
	Ema Kartiya gawi azoyana sí ikuka nánukin a'kumana	17
	Ikun aseykumuya, koga-juna agagu'na sírigun ga'kunamu re'zagisakwa, rigansi gunti, ga' unkey, ungunámusi azweingwa nari, sakuku a'chuñakumana zuga'kunamu	19
B.	GA'KANAMU I'NGWI JUNA ZAKA'CHO'SUYA G.I.J.Z. MA'KEYWA UGA NANUKIN NANUYARI	23
1.	kuma'pinre'tanazey nari kutukunun kutu abunna sí G.i.j.z. 1, 2 awiri 3	25
2.	I'ngweti i'ngweti menanuyáy mikunánuya neyka sí G.i.j.z. 11, 12, 13, 17, 18, 19, 24, 43, 44, 27 awiri 68	29
3.	Tanu me'zari kwey awkwa neyka enanuyáy ikwaya G.i.j.z. 86, 87 awiri 88	37
4.	Akwey zoyeyka enanuyáy-jwa'kumakweyna kunari zoya sí G.i.j.z. 96 (2c)	41
5.	Niwi ka'jomu riwan, diwún diwún aséykumey, akwey, zoya sí G.i.j.z. 7, 8, 10, 63, 72, awiri 70	43
6.	Ga'kunamu riñawazori awungwa neyka zaka' unkucho'suya'ba kutwinusi zweykwey neyka sí G.i.j.z. 40, 171, 172, 176, awiri 177	47

7.	Iku diwán diwán akwey zoya'ba, gwamü ñngwakungwa sí G.i.j.z. 246	53
8.	Ka'gumü re'kumey zoyana, wasáy, du zákumey, wazweingwa sí G.i.j.z. 286, 287, 290, 321, 329, m. n. w. 56, 330 awiri m. n. w. 38	55
9.	Riñawazori awungwa neyka ñka'chuñey zweykwa sí G.i.j.z. 339, 340, 357 awiri 361	63
C.	UNPANUKWEYNA IKUN -KASTEYANO LÉXICO IKUN - CASTELLANO	67

SEGUNDA PARTE EN CASTELLANO

MU'BA RE'NIKWUYUN KASTELLANO SÍRIGUN A'NIKWUYUN

A.	MENSAJES INTRODUCTORIOS	73
	Presentación	75
	Carta del señor Presidente de la República de Colombia	77
	Carta del señor Embajador de España en Colombia	78
	Carta del señor Cabildo Gobernador de los Ikuñ	79
	Una palabra acerca de la elaboración de la cartilla	81
	Palabras del Coordinador de la traducción a siete lenguas indígenas	83
B	CUARENTA ARTÍCULOS DE LA CONSTITUCIÓN SELECCIONADOS PARA SU TRADUCCIÓN	85
1.	DE LOS PRINCIPIOS FUNDAMENTALES Artículos 1, 2 y 3.	87
2.	DE LOS DERECHOS DE LAS PERSONAS Artículos 11, 12, 13, 17, 18, 19, 24, 43, 44, 27 y 68.	87
3.	PROTECCIÓN DE LOS DERECHOS FUNDAMENTALES Texto que resume los artículos 86, 87 y 88.	89
4.	DE LA NACIONALIDAD Artículo 96, numeral 2c.	90
5.	DE LOS DERECHOS DE LAS LENGUAS Y DE LOS PUEBLOS Artículos 7, 8, 10, 63, 72 y 70.	90

6.	DE LA PARTICIPACIÓN EN LA VIDA POLÍTICA Artículos 40, 171, 172, 176 y 177.	91
7.	DE LA JUSTICIA EN LOS PUEBLOS INDÍGENAS Artículo 246.	92
8.	DE LA ORGANIZACIÓN DE LOS TERRITORIOS Artículos 286, 287, 290, 321, 329, trans. 56, 330 y trans. 38.	93
9.	DE LOS PLANES DE DESARROLLO Artículos 339, 340, 357 y 361.	95

MAYBA' RE'NIKWUYUN: GA'KUNAMU IKUKA RE'NIKWUYÁY JWA'SI ZWEYKWASI

TERCERA PARTE: DOCUMENTOS DE TRABAJO

A.	G.I.J.Z. 13 NÁNUKIN EYGWI KASTEYANO SÍRIGUN RE'ZAGIKUMANA NÁNUYA Texto de los trece artículos traducidos literalmente del Ikun al Castellano	99
1.	Ga'kunamu ikuka i'ngweti i'ngweti bunachun re'zágikumey zoyaba'ri, eyméy nari yukwa Guía para la lectura de la traducción literal del Ikun al Castellano	101
2.	Ga'kunamu ikuka re'nikwuyáy re'siri, zaka'chó'kumey wazoyana. G.i.j.z. 1, 2, 7, 8, 10 awiri 40 Traducción morfema a morfema de textos en Ikun Artículos 1, 2, 7, 8, 10 y 40	104
3.	Ga'kunamu ikuka i'ngweti i'ngweti bunachun re'zagikumana G.i.j.z. 63, 72, 70, 246, 287, 329, awiri 330 Traducción palabra a palabra de textos en Ikun Artículos 63, 72, 70, 246, 287, 329, y 330	118
B.	GA'KUNAMU RE'WECHUKWEYNA GLOSARIO DE TÉRMINOS	135